

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 11

A. TITEL

*Verdrag tot uitbreiding en coördinatie van de toepasselijkheid van de wetgeving inzake sociale zekerheid op de onderdanen van de landen, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel (Nederland, België, Frankrijk, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Luxemburg);
Parijs, 7 november 1949*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn afgedrukt in *Stb. K 557*.

C. VERTALING

De vertaling van het Verdrag in het Nederlands is afgedrukt in *Stb. K 557*.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1951, 47.

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 56.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.*, 1951, 47 en *Trb.* 1952, 56.

Voor het in eerstgenoemd *Tractatenblad* vermelde Verdrag tussen Nederland, België, Frankrijk, Luxemburg en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, dat op 17 maart 1948 te Brussel werd gesloten, zie ook *Trb.* 1957, 10.

Ter aanvulling van de in beide bovengenoemde *Tractatenbladen* vermelde gegevens met betrekking tot Wederkerigheidsverdragen inzake sociale zekerheid, kan nog het volgende worden medegedeeld:

Ter uitvoering van de artikelen 5, 13 en 16 van het op 29 augustus 1947 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de toepassing der wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering (*Trb.* 1951, 13) is op 27 januari 1954 te Brussel een Accoord inzake uitkeringen bij werkloosheid gesloten. De Nederlandse en de Franse tekst van dit Accoord zijn geplaatst in *Trb.* 1954, 46.

Met betrekking tot de wijze van toepassing van het op 7 januari 1950 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse Republiek gesloten Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid (*Trb.* 1951, 156) is op 27 maart 1952 te 's-Gravenhage een Administratief Accoord gesloten. De Nederlandse en de Franse tekst van dit Accoord zijn geplaatst in *Trb.* 1952, 84. Voorts is op 1 juni 1954 te Parijs een Aanvullende Overeenkomst gesloten ter uitvoering van artikel 31 van het Algemeen Verdrag, welke Aanvullende Overeenkomst een stelsel betreft van sociale zekerheid van toepassing op arbeiders in de mijnen en daarmee gelijkgestelde ondernemingen. De Franse tekst, alsmede de Nederlandse vertaling, van deze Aanvullende Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1955, 4. Ten slotte is eveneens op 1 juni 1954 te Parijs een Overeenkomst gesloten ter uitvoering van artikel 4, lid 2, van bovengenoemd Algemeen Verdrag. De Franse tekst, benevens de Nederlandse vertaling, van laatstgenoemde Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1955, 5.

Van het Bijzonder Protocol bij het op 8 juli 1950 te Luxemburg gesloten Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid is de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1952, 87. Voorts is op 1 oktober 1953 te Luxemburg een Administratief Accoord met betrekking tot de wijze van toepassing van bovengenoemd Algemeen Verdrag gesloten, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1953, 136.

Op 11 augustus 1954 is te 's-Gravenhage een Verdrag gesloten inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, alsmede een Protocol betreffende verstrekkingen in natura. De Nederlandse en de Engelse tekst van Verdrag en Protocol zijn geplaatst in

Trb. 1954, 114. Zie ook *Trb.* 1955, 65. Voorts is op 12 juni 1956 te Londen een Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag gesloten, waarvan de Nederlandse en de Engelse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1956, 74.

Tussen de autoriteiten op het gebied der sociale verzekering van de landen die het Verdrag van Brussel hebben ondertekend, is een Administratief Akkoord gesloten ter uitvoering van artikel 12 (a) van het Verdrag. De bepalingen van dit Administratief Akkoord zijn, ingevolge zijn artikel 11, op 3 augustus 1954 in werking getreden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Akkoord slechts voor Nederland. De Engelse en de Franse tekst van het Akkoord, benevens een vertaling in het Nederlands, luiden als volgt:

Administrative Arrangement between the insurance authorities of the Brussels Treaty signatories for giving effect to the Convention to extend and co-ordinate social security schemes in their application to nationals of the parties to the Brussels Treaty, signed by the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Paris on 7th November, 1949

Section 1. General Provisions

Article 1

Subject to the provisions of the present Arrangement, the provisions laid down in each of the Administrative Agreements for the implementation of the bilateral social security agreements concluded or to be concluded between the Contracting Parties shall be applied to the nationals of any of the Contracting Parties who come within the scope of the social security legislations of these parties.

Section 2. Benefits other than Invalidity, Old Age and Survivors Pensions

Article 2

If an employed person or persons treated as such, going from one country to another, must, in order to become entitled to benefits other than those in respect of invalidity and old age, base his claim to such benefits on rights acquired under the Multilateral Convention, the authorities of the country of the new place of work from whom the benefits are claimed shall, on production by the worker of documents showing the condition in which he previously worked in other countries signatory to the Convention, apply to the competent authorities of the said countries, in particular in order to assemble the information relating to the period of registration or insurance of the person concerned.

Section 3. Old Age and Survivors Pensions

Article 3

(1) An insured person wishing to apply for the payment of an old age pension by aggregating insurance periods as provided in Article 4 of the Multilateral Convention should send in his claim to the competent authorities of the country in which he resides, in the manner and within the time-limits laid down by the legislation of that country.

Arrangement administratif entre les autorités en matière de prévoyance sociale des pays signataires du Traité de Bruxelles relatif aux modalités d'application de la Convention tendant à étendre et à coordonner l'application des législations de sécurité sociale aux ressortissants des Parties contractantes du Traité de Bruxelles, signée par les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Paris, le 7 novembre 1949

Chapitre I. Dispositions générales

Article 1er

Sous réserve des dispositions du présent Arrangement, les dispositions de chacun des arrangements administratifs pris pour l'application des conventions bilatérales de sécurité sociale intervenues ou à intervenir entre les Parties contractantes sont applicables aux ressortissants de l'une quelconque des Parties contractantes qui sont ou ont été soumis aux législations de sécurité sociale de ces Parties.

Chapitre 2. Prestations autres que celles des Assurances Invalidité, Vieillesse ou Décès (Pension)

Article 2

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé se rendant d'un pays dans l'autre doit, pour bénéficier des prestations autres que celles des assurances invalidité, vieillesse, décès (pension), invoquer le bénéfice de la Convention multilatérale, l'organisme du pays du nouveau lieu de travail auquel les prestations sont demandées sera tenu, si ledit travailleur produit des attestations aux termes desquelles il a précédemment travaillé dans d'autres pays signataires de la Convention, de s'adresser aux organismes compétents desdits pays, notamment en vue de recueillir les renseignements relatifs aux périodes d'immatriculation ou d'assurance de l'intéressé.

Chapitre 3. Vieillesse et Décès (Pension)

Article 3

(1) L'assuré qui sollicite le bénéfice d'une pension de vieillesse par totalisation des périodes d'assurance en vertu de l'article 4 de la Convention multilatérale, adresse sa demande à l'organisme compétent du pays où il réside dans les formes et délais prévus par la législation de ce pays.

(2) The insured person should, as far as possible, state in his application form the old age insurance institution or institutions of the other country or countries in which he had previously completed his insurance periods.

(3) Claims submitted to an authority or institution in one of the other countries shall be regarded as valid. In such cases the latter authority or institution should, without delay, forward the claims to the competent authority mentioned above, stating the date on which they were put forward.

Article 4

(1) For the investigation of a claim to a pension by aggregation of insurance periods, the insurance authorities of the countries concerned shall use a form specially designed for the purpose. This form shall, in particular, give essential details of civil status and the list and recapitulation of the insurance periods. The forwarding of this form shall make it unnecessary to forward other relevant papers.

(2) The insurance authority investigating the claims in the country of residence shall enter on the form the insurance periods and periods regarded as equivalent which had been completed under its legislation, and shall send a copy to each of the competent authorities of the countries in which insurance periods have previously been completed.

(3) Each of these authorities shall complete the form by filling in the insurance periods and periods regarded as equivalent which have been completed under its legislation and shall return the form to the authority of the country of residence.

(4) After the form has been completed, the authority of the country of residence shall then forward it to each of the authorities of the other countries concerned.

(5) On receipt of the information given in the form, each authority shall calculate the fraction of pension for which it is responsible under the Convention. This shall be done in accordance with the terms laid down in paragraphs (b), (c) and (d) of Article 4 of the Multilateral Convention. Each authority shall calculate the amount of benefit to which the insured person would have been entitled if all his insurance periods and periods regarded as equivalent had been completed exclusively under its own legislation, and shall determine the benefit actually due to him from it in proportion to the length of the in-

(2) L'assuré devra indiquer, autant que possible, dans sa formule de demande, le ou les organismes d'assurance vieillesse du ou des autres pays auprès desquels il a accompli précédemment des périodes d'assurance.

(3) Les demandes présentées auprès d'une autorité ou d'un organisme de l'un des autres pays sont considérées comme valables. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme doit transmettre, sans retard, les demandes à l'organisme compétent ci-dessus désigné, en lui faisant connaître la date à laquelle elles ont été introduites.

Article 4

(1) Pour l'instruction d'une demande de pension par totalisation des périodes d'assurance, les organismes compétents des pays intéressés utilisent un formulaire d'un modèle spécial. Ce formulaire comporte notamment des renseignements d'état-civil indispensables, le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance. La transmission de ce formulaire remplace la transmission des pièces justificatives.

(2) L'organisme qui instruit la demande dans le pays de résidence porte sur le formulaire les périodes d'assurance et périodes équivalentes effectuées au titre de sa législation et en envoie un exemplaire à chacun des organismes compétents des pays où des périodes d'assurance ont été précédemment accomplies.

(3) Chacun de ces organismes complète ce formulaire par l'indication des périodes d'assurance et équivalentes valables au regard de sa législation et le retourne à l'organisme du pays de résidence.

(4) L'organisme du pays de résidence envoie le formulaire ainsi complété à chacun des organismes des autres pays intéressés.

(5) Au reçu de ces renseignements, chaque organisme calcule la fraction de pension qui lui incombe en vertu de la Convention. Il opère alors, comme il est prévu aux (b), (c), (d) de l'article 4 de la Convention multilatérale. Il détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si la totalité des périodes d'assurance et périodes équivalentes avait été accomplie exclusivement selon sa législation et fixe le montant de la prestation due au prorata de la durée des périodes d'assurance et équivalentes valables au regard de sa législation. Il indique également la prestation à laquelle l'intéres-

surance periods and equivalent periods in fact completed under its own legislation. They shall also indicate the benefit to which the insured person would be entitled under their own legislation should the insured person decide not to take advantage of benefits payable under any agreement.

(6) Each authority shall enter all this information on the form, which will then be returned to the authority of the country of residence.

Article 5

The authority of the country of residence must give assistance, even when the person concerned is not entitled to benefits under the legislation of his own country.

Article 6

If the authority of the country of residence considers it would be to the advantage of the insured person to renounce any claim under the Multilateral Convention, it shall consult with the authorities of the other countries in order to seek the solution most favourable to the insured person under the terms of any bilateral agreements which might be applicable to his case.

Article 7

(1) The authority of the country of residence shall notify the claimant of all decisions taken by the authorities or institutions in all the countries concerned in respect of benefits calculated in accordance with the terms of the Multilateral Convention, pointing out to him that he has the right to renounce any claim under this Convention, and furnishing him with all relevant particulars on the implications of such renunciation.

(2) The authority sending this notification shall inform the competent authorities of the other countries

- (a) of the date on which the notification was sent to the claimant;
- (b) whether the insured person will take advantage of the benefits conferred by Article 2 of the Multilateral Convention or will renounce them.

Section 4. Invalidity Pensions

Article 8

Claims for invalidity pensions made under the terms of Article 7 of the Multilateral Convention shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in Section 3 above.

sé aurait droit au regard de sa seule législation en cas de renoncia-
tion au bénéfice de toute convention.

(6) Il porte l'ensemble de ces renseignements sur le formulaire
et le renvoie à l'organisme du pays de résidence.

Article 5

L'organisme du pays de résidence doit prêter son concours pour
l'instruction des demandes de pension, même lorsque l'intéressé n'a
pas à faire valoir de droit à pension au regard de sa propre législation.

Article 6

S'il apparaît à l'organisme du pays de résidence que l'intéressé
aurait avantage à renoncer au bénéfice de la Convention multilatérale,
il se met en rapport avec les organismes des autres pays afin de
rechercher la solution la plus favorable à l'assuré dans le cadre des
conventions bilatérales dont il pourrait se prévaloir.

Article 7

(1) L'organisme du pays de résidence notifie au demandeur l'en-
semble des décisions prises par les organismes compétents de l'ensem-
ble des pays intéressés en ce qui concerne les prestations calculées en
exécution des dispositions de la Convention multilatérale et lui signale
qu'il a la faculté de renoncer au bénéfice de cette Convention, en lui
donnant toutes précisions utiles sur les incidences de cette renoncia-
tion.

(2) L'organisme qui a effectué cette notification fait connaître
aux organismes compétents des autres pays:

- (a) la date à laquelle la notification a été adressée au demandeur;
- (b) si l'intéressé accepte le bénéfice de l'article 2 de la Conven-
tion multilatérale ou y renonce.

Chapitre 4. Pensions d'Invalidité

Article 8

Lorsqu'un assuré entre dans le cas prévu à l'article 7 de la Conven-
tion multilatérale, l'instruction des demandes de pension d'invalidité
sera effectuée conformément aux règles posées au chapitre 3 ci-dessus.

Section 5. Payment of Pensions

Article 9

(1) Any fraction of a pension payable by virtue of the provisions of the Multilateral Convention shall be paid by the authority responsible in accordance with the rules laid down in the bilateral agreements concluded between its country and the pensioner's country of residence, in pursuance of the bilateral social security agreements existing between the two countries.

(2) In cases where there is no bilateral agreement between the country of the authority responsible and the country of residence of the pensioner, the fractions of pension shall be paid direct to the pensioner by the authority responsible in so far as existing currency regulations permit.

Section 6. Benefits in kind for Dependants

Article 10

In order to establish the right to benefits in kind for the dependants of an employed person or person treated as such referred to in Article 10 of the Convention, dependants should produce to the authority recognised as being competent under the applicable legislation the certificate specified in the bilateral administrative agreements.

Section 7. Entry into force

Article 11

The present Arrangement will enter into force on the day it is signed. It will remain in force for the same length of time as the Multilateral Convention, subject to the right of each Contracting Party to denounce it by notifying their intention to the Secretary-General; the denunciation will take effect six months after its reception.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Arrangement.

Done in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission and of which a certified copy shall be transmitted to each of the Governments signatory to the Convention.

Chapitre 5. Paiement des Pensions

Article 9

(1) Les éléments de pensions liquidés en vertu des dispositions de la Convention multilatérale sont payés par le débiteur conformément aux règles établies par les arrangements bilatéraux conclus entre son pays et le pays où réside le titulaire de ces pensions en vue de l'application des conventions bilatérales de sécurité sociale existant entre les deux pays.

(2) Dans le cas où il n'existerait pas d'arrangement bilatéral entre le pays du débiteur et celui de la résidence du pensionné, les éléments de pension feraient l'objet d'un paiement direct de l'organisme débiteur au pensionné dans la mesure où la réglementation des changes le permet.

Chapitre 6. Prestations en Nature aux Ayants Droit

Article 10

Pour l'ouverture du droit aux prestations en nature à dispenser aux ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé, visés à l'article 10 de la Convention, les ayants droit doivent produire à l'organisme compétent aux termes de la législation applicable une attestation dont le modèle sera fixé par des arrangements administratifs bilatéraux.

Chapitre 7. Entrée en Vigueur

Article 11

Le présent Arrangement entre en vigueur le jour de sa signature. Il aura la même durée que la Convention multilatérale, sous réserve du droit pour chaque Partie contractante de le dénoncer par notification adressée au Secrétaire général; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

Fait en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire général à chacun des Gouvernements adhérant à la Convention.

Pour le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale de la Belgique,

Signé à Bruxelles le 14 juillet 1954

(s.) L. TROCLET
*Ministre du Travail et de la
Prévoyance Sociale.*

Pour le Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale de la République Française,

Signé à Paris le 17 juillet 1954

(s.) CLAUDIUS PETIT
*Ministre du Travail et de la Sécurité
Sociale.*

Pour le Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale du Grand-Duché de Luxembourg,

Signé à Luxembourg le 16 juillet 1954

(s.) N. BIEVER
*Ministre du Travail et de la Sécurité
Sociale.*

For the Ministry of Social Affairs and Public Health of the Netherlands,

Signed at The Hague on 13th July, 1954

(s.) A. A. VAN RHIJN
*Secretary of State for Social Affairs.
For Minister of Social Affairs and
Public Health.*

For the Ministry of Pensions and National Insurance of Great Britain,

Signed at London on 29th July, 1954

(s.) OSBERT PEAKE
*Minister of Pensions and National
Insurance.*

For the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland,

Signed at London on 3rd August, 1954

(s.) IVAN NEILL

Minister of Labour and National Insurance.

Administratief Akkoord tussen de Autoriteiten op het gebied der sociale verzekering van de landen, welke het Verdrag van Brussel hebben ondertekend, met betrekking tot de wijze van toepassing van het Verdrag tot uitbreiding en coördinatie van de toepasselijkheid van de wetgeving inzake sociale zekerheid op de onderdanen van de landen, welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, ondertekend te Parijs op 7 november 1949 door de Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland

Eerste Hoofdstuk. Algemene bepalingen

Artikel 1

Behoudens de bepalingen van dit Akkoord zijn de bepalingen van de administratieve akkoorden welke voor de toepassing van de bilaterale verdragen tussen de Verdragssluitende Partijen zijn gesloten of zullen worden gesloten, van toepassing op de onderdanen van ieder van de Verdragssluitende Partijen die onder de wettelijke regelingen inzake de sociale zekerheid van die Partijen vallen.

Tweede Hoofdstuk. Uitkeringen met uitzondering van die ingevolge de invaliditeits- en ouderdomsverzekering en de verzekering bij overlijden (rente)

Artikel 2

Indien een loonarbeider of een met deze gelijkgestelde die zich van het ene land naar het andere heeft begeven, een beroep op de voordelen van het multilateraal Verdrag moet doen om aanspraak te kunnen maken op uitkeringen, met uitzondering van die ingevolge de invaliditeits- en ouderdomsverzekering en de verzekering bij overlijden (rente), dient, indien die arbeider de bewijzen overlegt, dat hij tevoren heeft gewerkt in andere landen die het Verdrag hebben ondertekend, het orgaan van het land van zijn nieuwe plaats van tewerkstelling bij hetwelk de uitkeringen zijn aangevraagd, zich tot de bevoegde organen van die landen te wenden, in het bijzonder met

het oog op het verkrijgen van inlichtingen omtrent de tijdvakken van inschrijving of van verzekering van de betrokkene.

Derde Hoofdstuk. Ouderdom en Overlijden (rente)

Artikel 3

(1) De verzekerde die in aanmerking wenst te komen voor een ouderdomsrente, met samentelling van de verzekeringstijdvakken overeenkomstig artikel 4 van het multilateraal Verdrag, dient zijn aanvraag in bij het bevoegde orgaan van het land waar hij verblijft, in de vorm en binnen de termijn voorgeschreven door de wetgeving van dat land.

(2) De verzekerde moet bij zijn aanvraag zo nauwkeurig mogelijk vermelden bij welk orgaan of bij welke organen der ouderdomsverzekering van het andere land of van de andere landen hij tevoren verzekeringstijdvakken heeft vervuld.

(3) De aanvragen ingediend bij een autoriteit of een orgaan van een van de andere landen, worden als geldig beschouwd. In dat geval moet bedoelde autoriteit of bedoeld orgaan de aanvragen onverwijld doorzenden aan het bovengenoemde bevoegde orgaan, onder mededeling van de datum van indiening.

Artikel 4

(1) Bij de behandeling van een aanvraag om rente met samentelling van verzekeringstijdvakken maken de bevoegde organen van de betrokken landen gebruik van een speciaal daarvoor vastgesteld formulier. Dit formulier dient met name de nodige gegevens te bevatten omtrent de burgerlijke staat van de verzekerde, een volledige opsomming en een samenvatting van de verzekeringstijdvakken. De toezending van dit formulier vervangt het overleggen van bewijsstukken.

(2) Het orgaan dat de aanvraag in het land waar de verzekerde verblijft, behandelt, vermeldt op het formulier de verzekeringstijdvakken en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens zijn wetgeving en zendt een exemplaar aan elk van de bevoegde organen van de landen waar tevoren verzekeringstijdvakken zijn vervuld.

(3) Elk van die organen vult het formulier aan door vermelding van de krachtens zijn wetgeving geldige verzekeringstijdvakken en daarmee gelijkgestelde tijdvakken en zendt het formulier terug aan het orgaan van het land waar de verzekerde verblijft.

(4) Het orgaan van het land waar de verzekerde verblijft, zendt het aldus aangevulde formulier aan de organen van de betrokken landen.

(5) Na ontvangst van deze gegevens berekent elk orgaan het deel van de rente dat krachtens het Verdrag te zijnen laste komt. Het

handelt vervolgens, zoals is bepaald bij artikel 4, sub (b), (c) en (d) van het multilateraal Verdrag. Het bepaalt het bedrag van de uitkering waarop de belanghebbende aanspraak zou kunnen maken, indien alle verzekeringstijdvakken en daarmee gelijkgestelde tijdvakken uitsluitend onder zijn wetgeving zouden zijn vervuld en stelt het bedrag van de verschuldigde uitkering vast in verhouding tot de duur van de krachtens zijn wetgeving geldige verzekeringstijdvakken en daarmee gelijkgestelde tijdvakken. Het geeft eveneens aan op welke uitkering de betrokkene recht zou hebben krachtens de eigen wetgeving, indien hij zou afzien van de voordelen van enig ander verdrag.

(6) Elk orgaan vermeldt alle gegevens op het formulier en zendt het terug aan het orgaan van het land waar de verzekerde verblijft.

Artikel 5

Het orgaan van het land waar de verzekerde verblijft, verleent zijn medewerking bij de behandeling van aanvragen om rente, ook indien de betrokkene geen recht kan doen gelden op een rente krachtens de wetgeving van dat land.

Artikel 6

Indien het orgaan van het land van verblijf blijkt, dat het in het belang van de betrokkene zou zijn af te zien van de voordelen van het multilateraal Verdrag, stelt het zich in verbinding met de organen van de andere landen teneinde na te gaan welke oplossing voor de verzekerde in zijn geval in het raam van de bilaterale verdragen het meest gunstig is.

Artikel 7

(1) Het orgaan van het land van verblijf stelt de aanvrager in kennis van de beslissingen welke door de bevoegde organen van alle betrokken landen zijn genomen met betrekking tot de uitkeringen berekend overeenkomstig de bepalingen van het multilateraal Verdrag, wijst hem op zijn bevoegdheid af te zien van de voordelen van dat Verdrag en verstrekt hem daarbij de nodige inlichtingen omtrent de gevolgen daarvan.

(2) Het orgaan dat voor deze kennisgeving heeft zorg gedragen, deelt aan de bevoegde organen van de andere landen mede:

(a) de datum waarop de kennisgeving aan de aanvrager is verzonden;

(b) of de belanghebbende de voordelen van artikel 2 van het multilateraal Verdrag aanvaardt dan wel daarvan afstand doet.

Vierde Hoofdstuk. Invaliditeitsrenten

Artikel 8

Indien een verzekerde verkeert in het geval, bedoeld in artikel 7 van het multilateraal Verdrag, geschiedt de behandeling van aanvragen om een invaliditeitsrente overeenkomstig de regelen, neergelegd in het derde hoofdstuk van dit Akkoord.

Vijfde Hoofdstuk. Betaling van renten

Artikel 9

(1) De delen van de renten, toegekend ingevolge de bepalingen van het multilateraal Verdrag, worden door het orgaan dat de renten verschuldigd is, betaald overeenkomstig de voorschriften van de tussen het land waar dat orgaan is gevestigd, en het land waar de gerechtigde tot een rente verblijft, gesloten bilaterale akkoorden voor de toepassing van de bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid tussen die twee landen.

(2) In geval er tussen het land waar het orgaan is gevestigd dat de rente verschuldigd is en het land waar de rentetrekker verblijft, geen bilateraal akkoord is gesloten, worden de delen van de rente door het orgaan dat de rente verschuldigd is, rechtstreeks aan de rentetrekker overgemaakt voor zover de voorschriften betreffende het wisselverkeer zulks toelaten.

Zesde Hoofdstuk. Uitkeringen in natura aan indirect-verzekerden

Artikel 10

Voor het ontstaan van aanspraken op uitkeringen in natura voor de indirect-verzekerden van een loonarbeider of een met deze gelijkgestelde, bedoeld in artikel 10 van het Verdrag, dienen de indirect-verzekerden aan het orgaan dat krachtens de van toepassing zijnde wettelijke regeling bevoegd is een bewijsstuk over te leggen, waarvan het model bij bilaterale administratieve akkoorden wordt vastgesteld.

Zevende Hoofdstuk. Inwerkingtreding

Artikel 11

Dit Akkoord treedt in werking op de dag van ondertekening. Het zal dezelfde geldigheidsduur hebben als het multilateraal Verdrag, behoudens het recht van iedere Verdragsluitende Partij het op te zeggen door middel van een mededeling aan de Secretaris-Generaal; de opzegging wordt van kracht zes maanden nadat deze is ontvangen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelyk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel en waarvan door de Secretaris-Generaal een gewaarmerkt afschrift zal worden gezonden aan elk van de Regeringen die het Verdrag hebben ondertekend.

Voor het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg van België,
Ondertekend te Brussel, de 14de juli 1954

(w.g.) L. TROCLET
*Minister van Arbeid en Sociale
Voorzorg.*

Voor het Ministerie van Arbeid en Sociale Zekerheid van de Franse Republiek,

Ondertekend te Parijs, de 17de juli 1954

(w.g.) CLAUDIUS PETIT
*Minister van Arbeid en Sociale
Zekerheid.*

Voor het Ministerie van Arbeid en Sociale Zekerheid van het Groothertogdom Luxemburg,

Ondertekend te Luxemburg, de 16de juli 1954

(w.g.) N. BIEVER
*Minister van Arbeid en Sociale
Zekerheid.*

Voor het Ministerie van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland,

Ondertekend te 's-Gravenhage, de 13de juli 1954

(w.g.) A. A. VAN RHIJN
*Staatssecretaris van Sociale Zaken
Voor de Minister van Sociale
Zaken en Volksgezondheid.*

Voor het Ministerie van Pensioenen en Nationale Verzekering van Groot-Britannië,

Ondertekend te Londen, de 29ste juli 1954

(w.g.) OSBERT PEAKE

Minister van Pensioenen en Nationale Verzekering.

Voor het Ministerie van Arbeid en Nationale Verzekering van Noord-Ierland,

Ondertekend te Londen, de 3de augustus 1954

(w.g.) IVAN NEILL

Minister van Arbeid en Nationale Verzekering.

Uitgegeven de vierentwintigste januari 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.